

January 13, 1958

Mr. Nguyễn-Văn-Quang
Research Section
Department of the Interior
Saigon, Vietnam

Dear Sir,

In the last meeting which we had with Mr. Trương on the subject of a census it was agreed that he would seek to obtain agreement from all of the security services on a standard personal data record card. It is my understanding that agreement has now been reached to have all agencies use only the standard fingerprint card developed for the Central Records Bureau but that each agency would use its own data sheet which would be retained in its own files.

Under these circumstances a possible procedure for your operation would be as follows:

1. Some time prior to the date scheduled for taking the census in a particular village, the inhabitants will be notified where and when to appear and to bring with them three photographs.
2. On the date scheduled, the census team will set up headquarters at a central location. The inhabitants will file through and members of the census team will complete the following documents:
 - a. One copy of the standard Henry finger-pring card. Head measurements will also be taken and noted on the card to make it easier to search the current Pottecher file. These cards will be sent to the Central Records Bureau for finger-print coding and for filing. MSUG is prepared to help train the team personnel in fingerprinting techniques.
 - b. One copy of the census questionnaire. This can be a mimeographed sheet since it will be filed

in a folder at your headquarters. One photograph will be affixed to the questionnaire. These will be filed in your headquarters office.

- c. One census registration card to be carried by the registrant. This should have a photo attached and a print of the right index finger. To prevent forgery, a code number should be punched in the card which will refer either to information on the card or to some physical characteristic of the bearer of the card. If equipment and materials are available, the card should be enclosed in plastic after the code numbers are punched in as protection against weather and wear. We have written to the United States for data on a new type of plastic which does not require a machine to cement the edges and will make this available to you as soon as it arrives.
- d. One Border-Pass book to note the number and frequency of border passages. This book would also have a photograph and print of the right index finger, as well as the code number, punched through all of the pages.

A sample of the finger-print card, and drafts of the census questionnaire form and census registration card are enclosed. For the Border-Pass book, the sample that Mr. Truong showed us at the last meeting should be satisfactory.

Very truly yours,

Albert A. Rosenfeld
Head, Consulting Section
Public Administration Division

AAR:mrw.

Saigon, ngày 13 - 1 - 1958

Kính gửi Ông Nguyễn-Văn-Quang
Trưởng Ban Sưu-Tầm
Bộ Nội-Vụ

Thưa Ông,

Trong buổi họp mặt cuối cùng giữa tôi và Ông Trưởng về việc xử-dụng thẻ kiểm-tra, Ông Trưởng đã thỏa-thuận yêu-cầu những cơ-quan an-ninh xử-dụng một thẻ "chi-tiết" cá-nhân đồng-nhất. Theo tôi biết thì tất cả các cơ-quan chỉ ưng-thuận xử-dụng thẻ in dấu tay đồng nhất đã in cho sổ lưu-trữ hồ-sơ trung-ương, nhưng mỗi cơ-quan vẫn dùng những tờ khai lý-lịch riêng của mình và những bản khai này sẽ được lưu-trữ riêng trong những hồ-sơ riêng của sổ.

Trong những tình-trạng kể trên Ông có thể dùng được thủ-tục như sau đây:

1. Trước khi thi-hành việc kiểm-tra ở trong một làng đặc biệt như là đã được định trong thời-khoá-biểu, dân làng phải được báo địa-điểm và ngày giờ của cuộc kiểm-tra đó, và họ phải mang theo 3 tấm ảnh.
2. Tới ngày đã định, ban kiểm-tra sẽ phải thiết-lập một trụ sở ở nơi địa-điểm chính của làng. Những dân làng phải ra trình-diện, và những nhân-viên của ban điều-tra sẽ phải lập các tài-liệu sau đây:
 - a. Một bản về thẻ điểm-chỉ theo hệ-thống Henry. Phải lấy kích-thước đo đầu và phải ghi những tài-liệu đó trên

thẻ điểm chỉ ngõ hầu để có thể tìm kiếm những hồ sơ theo hệ thống Pottecher một cách dễ dàng. Những bản đó sẽ phải gửi đến Sở lưu trữ hồ sơ trung ương để đánh dấu số tay và để xếp vào hồ sơ. Phái đoàn Michigan State University sẵn sàng giúp việc huấn luyện những nhân viên ban kiểm tra những kỹ thuật về lấy dấu tay.

- b. Một bản câu hỏi về kiểm tra. Bản này có thể cho in Ronéo như vậy ông có thể lưu trữ những bản đó trong những cặp bìa tại trụ sở. Một tấm ảnh cần phải được đính trên bản câu hỏi này. Và những bản in Ronéo sẽ được lưu trữ tại quý sở.
- c. Thẻ ghi trú sự kiểm tra phải được do người phụ trách ghi trữ giữ. Trên bản này phải đính một tấm ảnh và dấu vết in tay, ngón tay trở của bàn tay phải. Để tránh những sự giả mạo, một dấu hiệu riêng phải được đục xuyên qua bản đó, dấu hiệu riêng đó sẽ dùng hoặc để đối chiếu với những chi tiết hay hoặc để đối chiếu với những đặc tính thể chất của người mang thẻ đó. Nếu có đủ những dụng cụ và những vật liệu, những thẻ đó phải được bọc lại bằng những miếng plastic sau khi số danh bộ đã được đục xuyên qua bản đó. Để tránh sự ẩm ướt và làm rách nát. Chúng tôi đã viết thư về Hoa Kỳ để hỏi những tài liệu nói về loại plastic mới mà không cần tới máy dán những cạnh.

- d. Một sổ quá biên cảnh để ghi những sự đi lại thường xuyên Sổ này cũng cần phải đính theo một tấm ảnh và dấu tay trở của bàn tay phải và số danh bộ cũng phải được đục xuyên qua tất cả những trang của sổ đó.

Kèm theo đây là một kiểu mẫu về bản in tay, và những dự thảo của những câu hỏi về kiểm tra, và thẻ kiểm tra.

Về sổ quá biên cảnh, thì ông có thể dùng quyển sổ kiểu mẫu của ông Trưởng đã cho chúng tôi xem trong phiên họp cuối cùng.

Trân trọng kính chào ông,

Albert A. Rosenfeld
Trưởng Ban Tư Vấn
Phái Đoàn Michigan.